



*Jean-Jacques Rousseau*

# 卢梭全集

第 5 卷



商务印书馆  
The Commercial Press

# 卢梭全集

第 5 卷

致达朗贝尔的信

政治经济学

山中来信

及其他

李平沅 译



商务印书馆  
The Commercial Press

2012 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

卢梭全集·第5卷,致达朗贝尔的信 政治经济学  
山中来信/(法)卢梭(Rousseau, J. J.)著;李平沅译.  
—北京:商务印书馆,2012  
ISBN 978-7-100-09157-2

I. ①卢… II. ①卢…②李… III. ①卢梭, J. J.  
(1712~1778)—全集 IV. ①B565.26-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 092918 号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

卢梭全集

第5卷

致达朗贝尔的信

政治经济学

山中来信

及其他

李平沅 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09157-2

---

2012年6月第1版 开本 787×960 1/16

2012年6月北京第1次印刷 印张 40½ 插页 2

定价: 149.00 元

Jean-Jacques Rousseau  
**LETTRE À M. D'ALEMBERT**  
**Sur son Article GENÈVE**  
**Dans le VII<sup>e</sup>. Volume de l'ENCYCLOPÉDIE**

Flammarion

1967

根据弗拉玛尼翁出版社 1967 年版译出

《致达朗贝尔的信》

J. J. Rousseau  
**DISCOURS SUR L'ÉCONOMIE POLITIQUE**

Flammarion

1990

根据弗拉玛尼翁出版社 1990 年版译出

《政治经济学》

J. J. Rousseau  
**LETTRES ÉCRITES DE LA MONTAGNE**  
**LA RENAISSANCE DU LIVRE**

Ed. Mignot, Editeur

根据米涅奥出版社新生丛书译出

《山中来信》



卢梭像

## 《卢梭全集》总序

卢梭的著作传入中国，始于戊戌变法的时候。1898年（清光绪二十四年）上海同文译书局出版了他的《民约通义》（即后来的《民约论》，今译《社会契约论》）。从1898年到现在的百一十多年来，卢氏的几部主要著作，如《忏悔录》《论人与人之间不平等的起因和基础》《政治经济学》《新爱洛伊丝》《爱弥儿》《致达朗贝尔的信》和《山中来信》等，都相继译成了中文，一个外国著述家的著作在我国连续一百多年不断有译本问世，这种例子是不多的。

卢梭的著述事业发轫于1750年的一篇获奖论文《论科学与艺术的复兴是否有助于使风俗日趋纯朴？》，其时卢氏已年近四旬，“在他人已辍笔不当作家的时候，”他才“刚刚开始写作生涯。”对于卢梭的著述事业，笔者在拙作《主权在民 Vs “朕即国家”——解读卢梭〈社会契约论〉》中有一段叙述，现略加删节和修改，摘录如下：

中国的史家把著书立说比做“名山事业”，这项事业极其艰辛。大凡对当时和后世都能产生重大影响的著述，都是在悲愤和激情的双重砥砺下完成的。以柏拉图为例，这位古希腊哲学家就是一方面有感于雅典的国势日微，另一方面又受到数学大踏步发展的鼓舞，遂奋而著《理想国》，为希腊人民指引前进的方向；又如霍布斯，也

是由于他一方面对 17 世纪初的英国社会危机深感忧虑，另一方面又鉴于伽利略把力学的理论在天文学上运用得非常成功，因此潜心思考，著《利维坦》一书，为君主专制制度提供理论支持。

至于卢梭，他著书的目的尤为明确，他说他“永远都是为了心中有思想要抒发才写作。”他身处 18 世纪，一方面看到他所处的时代已日趋腐败，荒谬的社会制度只有利于权贵和富人而不利于穷苦的人民；另一方面他心中也充满了信心，深信人民最终能走上民主政治的正轨，建立良好的秩序，以法律来保障社会的成员人人都能享受平等和自由。这两种情感是卢梭政治思想的主线，贯穿他的所有著作。

因此，他每作一书，都能切中时弊，表达人民的心声，引起人们内心的共鸣。卢氏之书之能流传久远和具有现实意义，其原因就在于此。

卢梭诞生于 1712 年，今年（2012 年）是他诞辰三百周年。为纪念这位毕生为启迪民智和推动社会进步而写作的思想先驱，从 2006 年开始，商务印书馆即约笔者着手准备卢梭全集单行本的编译工作，目前单行本陆续付梓，遂按计划于今年将已先行出版的卢氏著作分类辑录，汇为全集，以便于读者阅读和研究。全集共分为九卷，其中第一卷至第三卷是自传类著作，第四卷、第五卷是政治经济类著作，第六卷、第七卷是教育、哲学和伦理学著作，第八卷、第九卷是文学类著作。

卢梭全集的翻译出版是一项浩大而艰巨的工作，余学力有限，

更兼耄耋之年,身体多病,因此,此次辑录,虽已将卢氏的重要著作均收入其中,并在此意义上谓之“全集”,但尚不能把卢梭的所有作品全部包括在内,疏漏不足之处敬希读者不吝指正,俾笔者能继续努力,陆续增补,使这部全集能逐步完备。

李平沅

2012年1月岁次壬辰孟春

于北京惠新里



# 目 录

<b>致达朗贝尔的信</b> .....	1
译者前言 .....	5
日内瓦 .....	17
卢梭致达朗贝尔的便函 .....	34
达朗贝尔给卢梭的复函 .....	35
卢梭致达朗贝尔的信 .....	37
<b>政治经济学</b> .....	199
译者前言 .....	201
<b>山中来信</b> .....	259
译者前言 .....	261
序 .....	271
第一部分 .....	275
第二部分 .....	449
<b>荣誉和美德</b> .....	559
<b>论公众的幸福</b> .....	571
<b>奢侈、商业和工艺</b> .....	581
<b>环境对文明的影响</b> .....	593

论祖国 .....	601
论贵族 .....	607
论风俗 .....	611
斯巴达和罗马——这两个共和国的比较 .....	623
拉西第蒙的故事 .....	633

# 致达朗贝尔的信

驳达朗贝尔发表在《百科全书》  
第7卷中的词条《日内瓦》



J.-J. ROUSSEAU

CITOYEN DE GENÈVE,

A M. D'ALEMBERT,

*De l'Académie française, de l'Académie Royale des  
Sciences de Paris, de celle de Prusse, de la Société  
Royale de Londres, de l'Académie Royale des Bel-  
les-Lettres de Suède, et de l'Institut de Bologne :*

Sur son Article GENÈVE

*Dans le VII<sup>e</sup>. Volume de l'ENCYCLOPÉDIE,*

ET PARTICULIÈREMENT,

*sur le projet d'établir un*

THÉÂTRE DE COMÉDIE en cette Ville.

*Dii meliora piis, erroremque hostibus illum.*

A A M S T E R D A M,

Chez M A R C M I C H E L R E Y.

M. D C C. L V I I I.

1758 年

阿姆斯特丹版扉页<sup>①</sup>

---

① 扉页译文请见次页。——译者

1758 年阿姆斯特丹版扉页译文

日内瓦公民

让-雅克·卢梭

致

法兰西科学院院士、巴黎王家科学院院士、普鲁士王家科学院  
院士、伦敦皇家学会会员、瑞典王家文学院院士和波伦亚学院院士

达朗贝尔先生

对他在《百科全书》第七卷中发表的词条

《日内瓦》

特别是对他提出在该城

修建一座剧院的计划

详加驳斥

愿神灵庇佑信男信女，

而让他们的敌人入此歧途。<sup>①</sup>

阿姆斯特丹·雷伊书局

1758 年

---

① 引自拉丁诗人维吉尔《农耕颂》第三章第 5.3 节。

## 译者前言

我的文章所谈论的，不是什么空洞的哲学理论，而是一件有关一个民族兴衰的大事。

卢梭《致达朗贝尔的信·序言》

达朗贝尔是 18 世纪法国《百科全书》的主编之一<sup>①</sup>，卢梭是《百科全书》的撰稿人之一。两人同一营垒，而在 1758 年却打了一场笔仗。两位学者因何事由发生争论？他们在各自的文章中说了些什么？学者争论为的是辩明真理，为的是学术昌明。因此，本书将两位学者的文章一并译出，俾读者能对照阅读，全面了解事情的来龙去脉和双方不同的论点，从中得出可供我们思考的话题。

### 一、达朗贝尔的《日内瓦》一文的由来

在 18 世纪法国的启蒙运动中，戏剧是用来活跃思想以启迪民智的工具之一。伏尔泰、卢梭、狄德罗、格里姆和博马舍等人都发表了许多剧作，为戏剧事业的繁荣做出了贡献，对人民渴望的政治

---

<sup>①</sup> 另一主编是《百科全书》的中军主将狄德罗。

制度和宗教制度等方面的改革起到了一定的推动作用。

1755年年初,伏尔泰到日内瓦定居,在日内瓦郊区购置了一幢别墅,取名叫做“谐趣精舍”,并在别墅中装修了一个小型剧场上演其剧作,邀请日内瓦的各界名流到场观看。此事引起了信奉加尔文教义的日内瓦当局的警觉;鉴于其对日内瓦各阶层人士的影响愈来愈大,便责令伏尔泰立即停演。

伏尔泰是一个思想极其活跃的人,对日内瓦当局的做法极为不满。他请达朗贝尔到日内瓦来密商如何冲破日内瓦的禁令,继续上演他本人和其他名家的作品。

1755年8月,达朗贝尔到了日内瓦,住在伏尔泰的谐趣精舍。两人商定,由达朗贝尔出面与日内瓦上层人士先行沟通,索性一不做二不休,由达朗贝尔写一篇文章鼓吹在日内瓦修建一座剧院,把戏剧搬到日内瓦城中去演,并找了一个冠冕堂皇的理由,说此举可以让百业兴旺的日内瓦人享受到一种高雅的娱乐。

达朗贝尔不愧是文章高手,回巴黎后,以《百科全书》条目的形式写了一篇《日内瓦》,发表在1757年3月出版的《百科全书》第7卷中。文章一传到日内瓦,立即引起了轰动,特别是在日内瓦的青年中引起的反响更大,巴不得达朗贝尔提出的建议早日实现。

这就是达朗贝尔的《日内瓦》一文产生的由来。

写到这里,我们不能不佩服达朗贝尔的手段的高明:他不用专文的形式提出他的建议,而以《百科全书》条目的形式提出,这样做的好处甚多。首先,不让人抓住把柄,说他这个法国人干预日内瓦的“内政”;其次是不露痕迹,不让人说他的建议是出自他人的授意,或者是与日内瓦的某些人士串通好了而写的;第三,若以“建



议”的形式提出,得到采纳,当然万事大吉,如果不被采纳,遭到拒绝,则有失颜面。对大名鼎鼎的“法兰西科学院院士”达朗贝尔来说,这个面子丢不起。反之,采用给《百科全书》写词条的形式把他的建议写进他的文章中,这样表面上似乎是在向读者介绍日内瓦的文字中,信笔写来,随便说说,采不采纳没有关系;第四,《百科全书》是一种大众读物,影响面广,一传十,十传百,容易在人民中间造成声势。有此四大好处,这位有数学头脑、精于计算的达朗贝尔便撰写了这个著名的词条《日内瓦》。

## 二、狄德罗带来的消息引起卢梭的密切关注

卢梭第一次得知达朗贝尔写《日内瓦》这件事,是从狄德罗口中听说的;他在《忏悔录》中是这样记述的:

狄德罗上次到退隐庐来看我时,谈到了达朗贝尔给《百科全书》写《日内瓦》。他告诉我说,这个词条是同日内瓦的高层人士商量妥当之后写的,其目的,是为了在日内瓦修建一座剧院,而且已着手筹备,不日即可动工。看来,狄德罗很赞成这件事情,而且相信一定成功。由于我和他之间发生的争论已经很多了,所以不愿意再同他争论这件事情。虽然我当时什么话也没有说,但对于他们想在我的祖国诱惑人们做这件事,我是很生气的,因此我急于想收到载有这个词条的《百科全书》,以便看一看是否有办法阻止这件事情的进行。我搬到蒙路易之后不久